

L'informazione come primo passo nella prevenzione: la traduzione dell'opuscolo UNICEF sull'allattamento al seno

Fatna Majmou, Simona Di Mario



Informazione-Prevenzione

- Informazione uguale (anche se adattata) per TUTTI
- Necessaria.... Ma non sufficiente



L'opuscolo dell'UNICEF



Prima versione dell'opuscolo:
2002 Azienda ULSS 20 della
Regione Veneto

2004 nuova edizione per la
regione Lazio



I passi per una traduzione migliore possibile

- Traduzione
- Controtraduzione
- Confronto dei due testi
- Adattamento delle immagini



Esempi

REGIONE DEL VENETO
Baby Friendly Hospital
OSB - UNICEF

unicef

ALLATTAMENTO AL SENO



- I vantaggi per mamma e bambino
- Quando e come allattare
- Se il bambino piange
- Alcuni consigli pratici




SALUTE **SM** EDUCATIONAL
MASSON

SERVIZIO SANITARIO REGIONALE
EMILIA-ROMAGNA
Azienda Unità Sanitaria Locale di Bologna

unicef

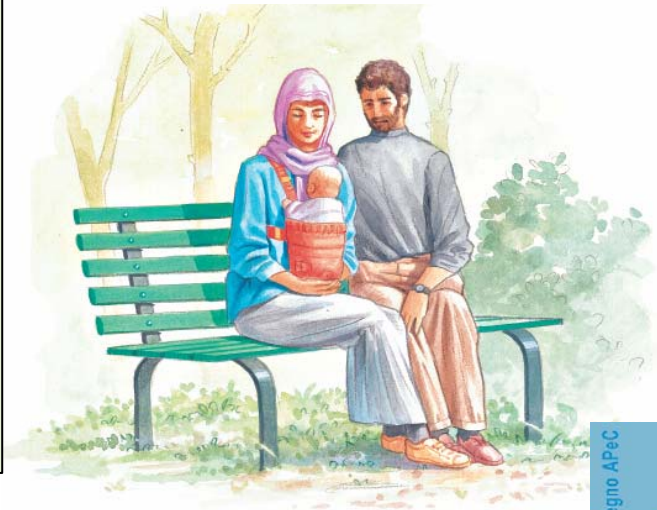
ALLATTAMENTO AL SENO



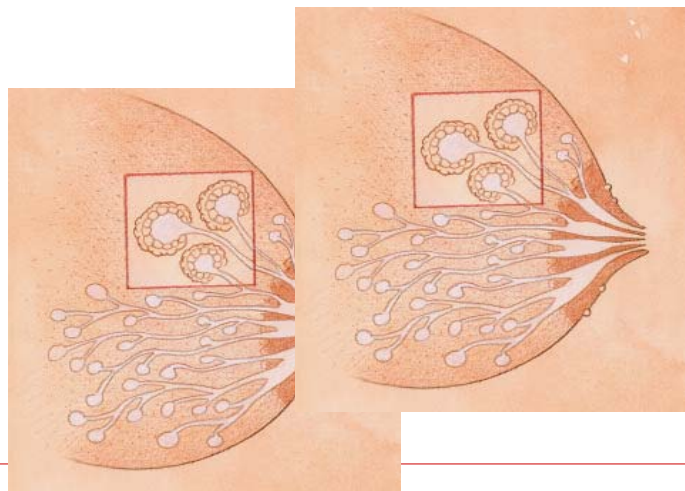
- I vantaggi per mamma e bambino
- Quando e come allattare
- Se il bambino piange
- Alcuni consigli pratici




SALUTE **SM** EDUCATIONAL
MASSON



Esempi



La traduzione

- Possibile interpretazione sbagliata del testo in italiano se non si conosce l'argomento specifico (importanza della controtraduzione)
- Importanza della comunicazione fra il controtraduttore e traduttore

Perché è importante il libretto tradotto secondo me

- ❑ Perché la donna straniera si sente rispettata, sente che gli operatori fanno uno sforzo per comunicare con lei
- ❑ Perché la donna straniera, spesso sola, di fronte alle prime possibili difficoltà con l'allattamento potrebbe ricorrere al latte artificiale. L'opuscolo contiene informazioni pratiche utili per superare queste difficoltà
- ❑ La comunicazione diretta rimane comunque fondamentale (anche perché ci sono donne che non sanno leggere)






Il prodotto finale

SERVIZIO SANITARIO REGIONALE
EMILIA-ROMAGNA
Azienda Unità Sanitaria Locale di Bologna

unicef

母乳喂养

- 对妈妈和宝宝的好处
- 何时及如何哺乳
- 如果宝宝哭泣
- 一些有效建议



马的 Sm 健康 教育

SERVIZIO SANITARIO REGIONALE
EMILIA-ROMAGNA
Azienda Unità Sanitaria Locale di Bologna

unicef

الرضاعة الطبيعية

- المزايا لكلا من الأم والطفل
- الزمن وكيفية الرضاعة
- في حالة بكاء الطفل
- بعض النصائح العملية



SALUTE Sm EDUCATIONAL
MASSON

SERVIZIO SANITARIO REGIONALE
EMILIA-ROMAGNA
Azienda Unità Sanitaria Locale di Bologna

unicef

ALLATTAMENTO AL SENO

- I vantaggi per mamma e bambino
- Quando e come allattare
- Se il bambino piange
- Alcuni consigli pratici



SALUTE Sm EDUCATIONAL
MASSON

